О.П. Лазарева, Н.А. Мороз, О.Б. Полетаева, О.В. Шатилович

ИНТЕГРАЦИЯ ФОРМАЛЬНОГО И НЕФОРМАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ 5-100

Представлены результаты исследования, проведенного на базе одного из ведущих российских университетов с целью изучения влияния неформального обучения на познавательные возможности студентов, развитие личности, удовлетворенность обучающихся полученными знаниями. Результаты исследования показывают степень подготовки студентов по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и подтверждают эффективность интегрирования формальных и неформальных форм обучения, рассматриваемых в социокультурном аспекте.

Ключевые слова: интеграция; формальное обучение; неформальное обучение; социокультурный аспект; переводчик; профессиональная коммуникация.

Согласно положениям, зафиксированным в современных документах по модернизации высшего профессионального образования, владение иностранным языком – неотъемлемая часть профессиональной подготовки всех специалистов в вузе. Курс иностранного языка является многоуровневым и разрабатывается в контексте непрерывного образования. Владение иностранным языком на уровне компетенций позволяет значительно расширить коммуникативный диапазон общения выпускника высшей школы с представителями других профессиональных сообществ, позволяет осваивать зарубежное информационное пространство. Изучение иностранного языка строится не только на междисциплинарной интегративной основе, но и с использованием дополнительных форм и методов.

В связи с этим возникает острая необходимость в поиске новых способов обучения, реализующих современные требования и подходы, направленные на создание гибкой образовательной среды. Оказание услуг в рамках дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» на базе Центра иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» представляет одну из форм подготовки квалифицированных специалистов, владеющих иностранным языком. Обучение на данной дополнительной квалификации направлено на комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов, что в совокупности ведет к формированию профессиональной компетенции переводчика.

Иноязычная коммуникативная компетенция, как один из компонентов общей системы формирования профессиональной компетенции будущих переводчиков, рассматривается нами как ключевая образовательная компетенция при обучении иностранному языку. Поэтому практическая цель обучения иностранному языку – это формирование у обучающихся иноязычных коммуникативных навыков и умений, которые обеспечивают достижение коммуникативных целей в устной и письменной формах. Иными словами, иноязычная коммуникативная компетенция представляет собой практическое знание языка.

Современное общество требует обучать иностранному языку не только как средству общения, но и

формирования профессиональной поликультурной личности специалиста, готовой к межкультурному, профессиональному и академическому общению. Это требование влечет за собой необходимость формирования профессиональной компетенции выпускников вузовских программ, включая и программу по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Формирование профессиональной компетенции будущих переводчиков заключается в процессе профессионального овладения иностранным языком, т.е. усвоения знаний, умений и навыков профессионального поведения, норм профессионального общения, естественной речи в различных видах иноязычной профессиональной деятельности. Поэтому основная цель программы – овладение студентами необходимым и достаточным уровнем профессиональной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в профессиональной, переводческой и научно-познавательной деятельности. Программа также призвана обеспечить расширение кругозора, повышение общей и профессиональной культуры студентов, развитие информационной культуры, способности к самообразованию и повышению исходного уровня владения иностранным языком. Совокупность всех перечисленных компетенций позволяет будущему переводчику максимально эффективно осуществлять профессиональную, межкультурную, межличностную и межъязыковую коммуникацию. Компетентностный подход к подготовке переводчика в сфере профессиональной коммуникации является собой методологическую основу курса.

В современных условиях получения высшего образования немаловажную роль играют не только и не столько сами формы обучения (формальное или неформальное), но и объединение их возможностей для получения непрерывного образования в вузе и его постоянства. Опыт показывает, что в современном мире невозможно рассматривать формальное обучение в отрыве от неформального, так как сами студенты высказывают необходимость получения востребованных знаний и навыков в вузе. Жизненно необходимые результаты изучения того или иного предмета, в том числе и иностранных языков, требуют интеграции этих форм обучения для реализации полученных знаний в профессиональной деятельности. При всеобщей доступности не-

формального обучения с использованием различных образовательных ресурсов, таких как онлайн-курсы, конференции и конкурсы, практика на предприятиях, стажировка за рубежом, студенты получают возможность непрерывного развития профессиональных компетенций, влияющих на их дальнейшую профессиональную жизнь, а также на социокультурное развитие личности, способной адаптироваться к изменяющимся условиям глобального мира. Поэтому, говоря о подготовке в вузе, мы акцентируем внимание на интеграции формального и неформального обучения, имеющей целью повысить уровень образования, сделать возможным и доступным изучение различных аспектов жизни, не входящих в программу вуза, а также сформировать личность переводчика как субъекта специфического вида деятельности.

В данной статье обобщается материал, полученный в ходе проведенного эмпирического исследования удовлетворенности качеством получаемых образовательных услуг в рамках подготовки по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с целью подтвердить эффективность интегрирования формальных и неформальных форм обучения.

Для того чтобы интеграция формального и неформального обучения в вузе проходила и приносила плоды, необходимо четко понимать особенности каждой формы обучения и различия между ними. Учитывая эти особенности, преподаватели смогут помочь своим студентам в изучении предмета и познании новых компетенций и навыков.

Итак, рассмотрим каждую форму обучения.

Формальное обучение осуществляется по установленным программам, планам и процедурам, по завершении программы студенты получают определенные права и обязанности. Цели обучения определяются не обучающимися, а руководством вуза согласно требованиям Министерства образования. Формальное обучение осуществляется в государственных и частных образовательных учреждениях, оно предполагает выдачу документа государственного образца [1. С. 129]. Формальное обучение (основное) – процесс трансляции и распространения культуры, отражение достижений науки, техники, искусства (в рамках ФГОС) с целью формирования у молодого поколения установок, ценностных ориентаций, жизненных идеалов, принятых в обществе.

Неформальное обучение (дополнительное) – это получение знаний, умений и навыков для удовлетворения образовательных личностных потребностей, оно не регламентировано местом получения, сроком и формой обучения, мерами государственной аттестации. Неформальное обучение – личностно значимая для обучающегося деятельность: познавательная, исполнительская, творческая, коммуникативная, направленная на выявление и развитие его природных задатков и способностей на основе интереса к науке, технике, культуре, искусству, спорту, обеспечивающая каждому обучающемуся полноту и цельность образования [2. С. 35].

В качестве основных отличий неформальных методов обучения можно выделить следующее: во-первых,

обучение осуществляется с учетом индивидуальных потребностей обучающихся; во-вторых, активно применяется связь с профессиональной практикой, и выбираются актуальные темы для изучения; в-третьих, обучающиеся имеют гибкие учебные программы, удобное расписание и могут выбирать место проведения занятий или других образовательных мероприятий с использованием инновационных технологий.

Таким образом, посредством своего участия в различных программах неформального обучения студенты получают возможность реализовать себя, экспериментировать, брать на себя ответственность, развивать творческое мышление, самоопределяться как личность, так и профессионально. Персонифицированный характер неформальных методов обучения позволяет учитывать возможности, потребности, интересы, студента, что, безусловно, способствует выстраиванию индивидуальной траектории профессионального будущего и самообразования.

К принципам неформального обучения можно отнести следующее: добровольность участия, личностный ориентир образования, ответственность студента за результаты образовательной деятельности, практикоориентированность, развитие индивидуальности, инициативности, лидерских качеств и коммуникативных способностей [3. С. 4186].

Проблемы формального и неформального обучения рассматриваются многими учеными. Основоположниками теории формального обучения считаются Джон Локк (XVII в.), Песталоцци, Кант и Герbart (XVIII–XIX вв.), которые придерживались философии рационализма. Они полагали, что источником знаний является разум, и знания порождаются только самостоятельностью этого разума. Согласно их суждениям главной задачей образования является не столько овладение обучающимися фактическими знаниями, сколько развитие их ума, а именно способностей к анализу, синтезу, логическому мышлению и т.д. Исходя из этого, они утверждали, что лучшим средством развития мышления обучающихся является изучение языков, особенно древних (греческого и латинского), а также математики, и поэтому отстаивали преимущественно гуманитарное, «классическое» направление образования. В русских классических гимназиях изучались главным образом языки: русский, латинский, греческий, немецкий, французский и др. Зато не было химии и физики как особых предметов: они входили в общий предмет – природоведение. Некоторые элементы теории формального обучения находят свое применение до сих пор. На ее основе, в частности, работают грамматические школы в Англии, которые, как видно из названия, ориентированы на гуманитарное образование [4. С. 127].

Значительный вклад в развитие постулатов и принципов неформального обучения внесли такие видные зарубежные ученые, как Дьюи Дж., Ахмед М., Ноулз М., Кумбс Ф., Роджерс А., Фордхэм П. Одно из первых определений неформального обучения принадлежит Кумбсу Ф. и Ахмеду М. К неформальному обучению отнесена любая организованная учебная деятельность за пределами установленной формальной системы – отдельная деятельность или суще-

ственная часть более широкой деятельности, призванная служить субъектам обучения и реализующая цели обучения [5. С. 158].

Теоретическая разработка интеграции формального и неформального обучения ведется зарубежными исследователями (Симкинс Т. [6], Джеффс Т., Смит М. [7], Роджерс А. [8], Кумбс Ф. [9, 10] и др.). Симкинс Т. и Фордхэм П. считают неформальное обучение полной противоположностью формального. Джеффс Т. и Смит М. рассматривают содержание формального и неформального обучения, исходя из организации самого курса. В отечественной науке преимущественно разрабатываются содержание и методы обучения в общем образовании научным коллективом института РАО (Горский В.А., Рыжаков М.В., Суворова Г.Ф. [11], Родичев Н.Ф. [12]), ярославской школой (Паладьев С.Л., Евладова Е.Б., Золотарева А.В. и др. [13]). Отдельные аспекты ее реализации в профессиональном образовании рассматриваются Сидоровым Д.Г. [14], в послевузовском образовании – Дубровиной Т.Л. [15], Ройтблат О.В. [16] и Харченко Л.Н. [17]. Так, Ройтблат О.В. отмечает, что оказанию образовательных услуг как в процессе формального, так и неформального обучения способствуют экспериментальные, опытные, методические, инновационные площадки, которые формируются с целью моделирования образовательных структур, способных к саморазвитию и «выращиванию» новых структур [16. С. 142].

Определение значений понятия «качество обучения» и факторы, которые воздействуют на него, рассматриваются в трудах Макарычева Д.В. [18], Адамского А.И. [19], Ефремовой Н.Ф. [20], которые предлагают основываться на следующих базовых принципах: профессионализм, объективность, гласность, прозрачность, справедливость, периодичность, преемственность, подотчетность, непрерывность развития и международное сотрудничество. Также разные научные подходы к определению понятия «образовательная услуга» предлагались такими авторами, как Липкина Е.Д. [21], Зайчикова С.А. [22], Половова Т.А. [23], Баталова О.С. [24], Стрижов А.М. [25], Джапарова Р.Н. [26]. Под образовательной структурой авторы понимают целенаправленную деятельность, характеризующуюся взаимодействием участников образовательного процесса и направленную на удовлетворение образовательных потребностей личности. Особая структура понятия «качество обучения» изучается в работе Пугача В.Н. [27], где автором предложена матрица, которая рассматривает качество обучения в зависимости от сложности типовой задачи и компетентность решения типовой учебной задачи и акцентируется внимание на том, что цивилизационные изменения влияют на представления о качестве обучения [27. С. 1]. Такие ученые как, Миронов М.Г. [28], Сухорукова Н.Г. [29], Шепетова Е.И., Соколова Е.Л. [30], Борисова И.И., Ливанова Е.Ю. [31], Шалогина Т.А. [32], Демина Е.В., Михайлова Е.Н. [33], Федосеева И.А. [34], Харина Н.В. [35] и другие доказывают необходимость постоянного мониторинга качества обучения. В этих научных работах рассматриваются значения понятий «качество обучения», «образова-

тельная услуга», анализируется генезис качества обучения, а также подтверждается необходимость мониторинга качества обучения. Тем не менее проблема удовлетворенности качеством получаемых образовательных услуг в области формального и неформального обучения недостаточно изучена и, безусловно, требует дополнительного исследования.

В данной научной статье предпринята попытка изучить удовлетворенность студентов качеством получаемых дополнительных образовательных услуг на примере опроса студентов программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» до и после интеграции формальных и неформальных форм обучения.

Вышеупомянутая программа закономерно завершает основной курс изучения иностранного (английского) языка и позволяет студентам – будущим переводчикам сформировать свои профессиональные компетенции, необходимые в дальнейшей работе. Основная цель преподавателей, работающих со студентами по данной программе, – обучить будущих переводчиков переводу как средству удовлетворения потребностей конкретных организаций или людей, испытывающих необходимость использования переводного текста в своей предметной деятельности. Студентам необходимо научиться видеть не только сам текст (лингвистическое явление), но и предметную ситуацию, описанную в тексте (экстралингвистическое явление). Роль преподавателя – обучить их нормативно правильному использованию переводящего языка. Отсюда возникает необходимость исследования обучения переводу как форме речевой деятельности в вузе.

Для изучения данного аспекта мы применили социологические методы исследования, а именно эмпирические методы-операции, такие как анализ, наблюдение, изучение литературы и других источников, опрос, проведенный в форме анкетирования, а также экспертный опрос выпускников программы, в настоящий момент реализующих свою профессиональную деятельность на предприятиях. Поскольку любая дополнительная образовательная услуга представляет собой с точки зрения потребителей этой услуги товар, то можно выделить определенные параметры, которые должно измерить и оценить для понимания степени удовлетворенности или неудовлетворенности данным товаром. Субъектом образовательных процессов является студент, также необходимо учитывать особенности самих образовательных услуг.

Метод изучения и обобщения опыта позволил нам, во-первых, продемонстрировать эффективность применения формальных и неформальных методов обучения будущих переводчиков, занимающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», во-вторых, выявить недостатки в организации и планировании процесса обучения и, в-третьих, предоставить перспективы дальнейшего применения неформальных средств и технологий обучения в современных условиях.

Кафедра иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации для экономико-правовых направлений (далее кафедра иностранных

языков и МПК ЭПН) имеет опыт работы по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» уже более 5 лет. Студенты с удовольствием продолжают изучать английский язык в рамках данного курса, так как он дает возможность им в будущем осуществлять переводческую деятельность по своей основной специальности (экономика, юриспруденция, таможенное дело, социология). Необходимо заметить, что преподаватели, работающие по программе, регулярно проходят курсы повышения квалификации по методике преподавания иностранных языков и перевода, языковые стажировки за рубежом и на базе ведущих российских вузов, участвуют в конференциях, посвященных социокультурным проблемам преподавания иностранных языков и подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Формальное обучение переводу осуществляется два года и включает в себя следующие языковые аспекты: теоретические курсы по теории перевода, стилистике, теоретической грамматике, лексикологии; практические курсы по грамматике, говорению, аудированию и чтению, а также по переводу специальных текстов и деловой корреспонденции. На первом году обучения в рамках курса студенты знакомятся с основными теоретическими проблемами перевода, в то же время продолжая практиковать английский язык в основных аспектах его практического усвоения. На втором году они проходят переводческую практику на базе университета, во время которой осуществляют перевод английской специализи-

рованной литературы, анализируя языковые и культурологические явления и проблемы под руководством преподавателей – руководителей практики.

Эмпирическое исследование удовлетворенности обучающихся проводилось (и продолжает проводиться) с 2013 г. на базе Центра иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет». Исследование проводится посредством метода опроса студентов и выпускников непосредственно в форме анкетирования. Анкета включает в себя определенный набор вопросов, отражающих специфичные показатели удовлетворенности качеством получаемых дополнительных образовательных услуг.

В указанном ежегодном анкетировании принимают участие студенты, обучающиеся на последнем курсе подготовки по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (специальности «Юриспруденция», «Государственное и муниципальное управление», «Правовое обеспечение национальной безопасности», «Таможенное дело», «Экономическая безопасность», «Менеджмент», «Экономика», «Социология»).

Для оценки степени удовлетворенности качеством получаемых образовательных услуг используется шкала, в соответствии с которой выделяются следующие степени удовлетворенности и / или неудовлетворенности, а также и соответствующие им интервалы, выраженные в процентах (табл. 1).

Таблица 1

Шкала удовлетворенности качеством получаемых образовательных услуг Центра иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

Неудовлетворенность	Частичная неудовлетворенность	Частичная удовлетворенность	Полная удовлетворенность
0–49%	50–64%	65–79%	80–100%

Цель нашего исследования – посредством эмпирических исследований подтвердить эффективность интеграции формальных и неформальных форм обучения, выраженную в повышении степени удовлетворенности качеством получаемых дополнительных образовательных услуг в рамках подготовки по квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Задачи исследования: провести анализ ежегодного анкетирования выпускников программы за 2014–2019 гг.; выявить недостатки в организации и планировании процесса обучения; разработать стратегию дальнейшего применения неформальных средств и техноло-

гий обучения в условиях повышения конкурентоспособности вуза в рамках реализации программы 5–100.

Студенты проходят анкетирование на предмет удовлетворенности уровнем образования в конце каждого учебного года. Формулировка вопросов не менялась с момента разработки анкеты в 2014 г. За исследуемый период было опрошено 147 респондентов, завершивших обучение по вышеуказанной программе. Ниже представлены результаты ответов в разбивке по годам в процентном выражении (табл. 2). Динамика изменения удовлетворенности респондентов наглядно представлена в рис. 1.

Таблица 2

Результаты ответа на вопрос «Насколько Вы удовлетворены уровнем обучения по программе “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации?”», %

Ответ	2014 г.	2015 г.	2016 г.	2017 г.	2018 г.	2019 г.
Полностью удовлетворен	6	18	39	44	65	92
Частично удовлетворен	21	24	35	45	27	7
Частично неудовлетворен	44	30	15	8	8	1
Неудовлетворен	28	27	11	3	0	0
Затрудняюсь ответить	1	1	0	0	0	0

Рис. 1. Динамика удовлетворенности обучением в Центре иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

Очевидно, что в самом начале деятельности Центра иностранных языков Института государства и права степень удовлетворенности была достаточно низкой: в конце 2013/14 учебного года суммарное количество таких студентов составило 27%. Чем же была вызвана неудовлетворенность? В комментариях к анкете многие студенты указали «неинтересные лекции», «неудобное расписание», «формальный подход», «скучно», «все, как на обычном английском» и т.п. Этот низкий показатель заставил преподавателей пересмотреть подходы к обучению. Изначально стратегической целью подготовки переводчиков ставилось не просто обучение высококвалифицированных специалистов, но и создание особой творческой, научно-исследовательской атмосферы, направленной на актуализацию всех навыков и умений, полученных и сформированных во время процесса обучения для максимального раскрытия личности специалиста, его коммуникативных, лидерских и прочих качеств. В процессе обучения переводу в университете приоритетное значение должно придаваться формированию социокультурной компетенции у студентов. Зная культуру страны изучаемого языка, человек сможет донести и ее культурную специфику, восприятие мира как такового. При формировании социокультурной компетенции происходит раскрытие индивидуальных особенностей каждого студента, который получает возможность учиться адаптироваться в обществе, постоянно расширяя пространство вокруг себя, в том числе и образовательное. После анализа результатов анкетирования речь стала идти о необходимости расширения образовательного пространства в рамках изучения иностранного языка за счет внеаудиторной деятельности, которая рассматривается нами неотрывно от основной системы обучения.

Было решено вводить максимальное количество неформальных методов обучения для повышения степени удовлетворенности студентов своим образованием по дополнительной квалификации, непосредственно связанной с их практической деятельностью. Мы уверены, что таким образом, интегрируя формальное и неформальное обучение, мы сможем обеспечить целостность образовательного процесса, повышая эффективность языкового образования в сфере

профессионального перевода. Данный подход позволит нам решить проблемы поиска новых способов, путей, форм и технологий обучения, наиболее четко отражающих потребности, желание и интересы обучающихся.

В связи с этим, на следующий 2014/15 учебный год была организована переводческая практика для студентов на ряде производственных предприятий города Тюмени, где обучающиеся смогли реализовать свои профессиональные компетенции. Можно сказать, что такая форма проверки знаний, полученных в рамках конкретного курса, незаменима в профессиональной жизни каждого студента, так как позволяет ему познать всю сложность процесса перевода в избранной сфере коммуникации. Подобные неформальные методы, как переводческая практика на предприятии, должны способствовать стремлению студентов расширить свой кругозор, приобрести новые знания и умения вне учебных программ вуза. Во время подобной практики преподаватели знакомят студентов с профессиональной терминологией, с «ложными друзьями» переводчика, с явлениями английского языка, составляющими трудность при переводе на русский, обучающиеся учатся использовать при переводе лексические и грамматические трансформации, которые дают возможность сделать перевод адекватным и понятным для людей, говорящих на русском и не знающих английский язык. В результате введения переводческой практики на предприятии уровень удовлетворенности обучающихся незначительно повысился: в конце 2014/15 учебного года суммарное количество «довольных» студентов составило 42%.

Следующим этапом внедрения неформальных методов обучения стала организация студенческого научного кружка «Язык. Культура. Коммуникация», так как, говоря об эффективном обучении в вузе, нельзя игнорировать научную деятельность студентов. Основная цель кружка – сформировать коммуникативные и социокультурные компетенции студентов, необходимые для эффективного взаимодействия в поликультурной среде. Среди задач кружка можно выделить следующее:

- формирование навыков ведения дискуссий на английском языке;

- формирование навыков самостоятельного продуцирования академически и профессионально значимых текстов;
- формирование навыков составления научных презентаций;
- формирование навыков публичного выступления на английском языке;
- расширение кругозора;
- повышение общей и профессиональной культуры студентов;
- формирование страноведческих знаний об истории, культуре, реалиях и традициях стран изучаемого языка;
- повышение исходного уровня владения иностранным языком (английским).

Забегая вперед, заметим, что в настоящее время, в рамках реализации программы повышения конкурентоспособности Тюменского государственного университета, особое и зачастую приоритетное значение приобретает строго организованная система международной информации. Очевидно, что ее функционирование невозможно без специалистов, свободно владеющих иностранным языком, которые в состоянии самостоятельно извлекать информацию из иностранных источников, грамотно транслировать ее на русский язык и использовать эту информацию в научной работе и в дальнейшем в своей профессиональной деятельности. Очевидно, что неформальные методы обучения базируются на получении знаний через научно-практические действия.

В связи с вышесказанным основной проблематикой заседаний студенческого научного кружка «Язык. Культура. Коммуникация» особо приоритетными стали вопросы, касающиеся межкультурной коммуникации, страноведения, лингвистики и профессионально ориентированного перевода. Таким образом, вопросы, рассматриваемые на заседаниях кружка, выходят за рамки учебного процесса. Среди вопросов, обсуждаемых на заседаниях студенческого научного кружка, выделим следующие, которые ранее не были представлены:

- подготовка публичного выступления на иностранном языке;
- особенности ведения деловой переписки на английском языке;
- академическое письмо;
- как избежать плагиата при написании научной работы;
- критическое чтение; основы аннотирования иностранной специальной литературы и т.д.

Научно-исследовательская работа со студентами в рамках научного студенческого кружка «Язык. Культура. Коммуникация» ведется в течение всего учебного года. Качественная успеваемость студентов, посещающих дискуссионный клуб, составляет 100%. Доля отличников среди участников – 90%.

Особый интерес у студентов, принимающих участие в работе научного кружка, вызывают встречи с носителями языка из США, Великобритании, ЮАР и Франции, которые проходят в форме дискуссии, где студенты могут продемонстрировать свое умение об-

щаться на английском языке и понимать иностранную речь, осуществлять переводы с английского языка на русский. Таким образом, деятельность студенческого научного кружка способствует повышению интереса студентов к изучению английского языка, активному участию в научной жизни университета, а также осмыслению и пониманию важности работы в сфере профессиональной коммуникации.

Члены студенческого научного кружка являются участниками конференций разного уровня, победителями и призерами олимпиад, конкурсов. Наши студенты принимали участие в следующих научных площадках: XXV Международная конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов», Москва, 2018 г.; V международная молодежная научно-практическая конференция на иностранных языках «Современные тенденции мирового сотрудничества», Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», Сибирский институт управления, Новосибирск, 2016 г.; VI международная научно-практическая конференция «Иностранные языки: сравнительно-сопоставительное изучение, вопросы преподавания и межкультурной коммуникации», Тюмень, 2016 г. Кроме этого, будущие переводчики активно сотрудничают со своими преподавателями и публикуют свои совместные научные статьи в ведущих изданиях, в том числе международных.

Участники научного кружка демонстрируют свои знания на олимпиадах различного уровня: IV Всероссийская студенческая олимпиада по иностранным языкам «Молодежь – стратегический ресурс развития российского общества», Новосибирск, 2017 г.; Всероссийская студенческая олимпиада по юриспруденции, Омск, 2016.

Стоит отметить, что интересы наших студентов, членов научного кружка, разнообразны, в свободное от занятий время они принимают участие в различных научных конкурсах, где успешно демонстрируют свои языковые и профессиональные навыки. Среди них: международный конкурс судебных дебатов им. Джессопа (Jessor Competition), Москва, 2019; участие в устных дебатах XXVI Международного конкурса имени Willem C. Vis «Международный коммерческий арбитраж», Вена, 2019; деловая игра «Тюменская модель ООН», 2019 г.; конкурс «Тюменский студент покоряет мир», 2018 г.; деловая игра «Business Battle», 2018 г.; фестиваль национальных культур 2018 г.; конкурс эссе по профессиональной этике юриста, Москва, 2016 г.; международный виртуальный проект «X-Culture», Университет Гринсборо, США, 2016–2019 гг. На подобных научно-практических площадках будущие специалисты приобретают неоценимый опыт. Они раскрывают свою индивидуальность, ощущают потребность заниматься научной деятельностью, творить и развиваться профессионально.

Мы разделяем точку зрения Л.А. Сайтбагиной, утверждающей, что в реальной образовательной практике вузов, основанной на традиционной (знани-

одномерное академическое мышление, что отражается на исследовательских способностях студентов и результатах их профессиональной деятельности в будущем [36. С. 180]. Как результат подобной однобокости очевидна необходимость совершенствования подходов в системе обучения. Одним из таких подходов стало расширение международной деятельности Центра иностранных языков для создания стажировочных площадок.

В 2015 г. Центр иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» смог заключить договор сотрудничества с рядом языковых центров в Великобритании: была очевидной необходимость языковой стажировки студентов. Стажировочные площадки на базе языковых центров и школ Великобритании и Америки мы рассматриваем также в рамках неформального обучения английскому языку.

Стажировочная площадка главным образом рекомендована тем студентам, которые имеют высокий уровень владения иностранным языком, но при этом желают усовершенствовать коммуникативные навыки и применить их на практике. Мы внедряем подобные программы как возможность повысить квалификацию будущих переводчиков в условиях, максимально приближенных к их профессиональной сфере, используя базовые знания, полученные на практических занятиях с преподавателем. В зарубежных языковых центрах (Hilderstone College, StGiles International, London House School of English и др.) наши студенты находят формы и методы работы с педагогами-носителями языка в условиях реальной практики, они совершенствуют свой язык, общаясь с иностранными студентами и местным населением. Важно, что учащиеся имеют возможность выстраивать свою программу с учетом личного выбора, где они приобретают особые практические компетенции. Стажировочные площадки предлагают студентам обучение на курсах интен-

сивного английского языка (Intensive Programme или General English Course). Также они могут пройти обучение по программе английский для бизнеса (General English plus English for Business), английский для юристов (English for Law Students), английский для поступающих в университеты (General English plus English for University Studies). Большой популярностью среди студентов пользуются специализированные программы (English for Coding, English for Leaders, English plus Unique Experiences).

Практика работы в нашем вузе показывает, что стажировочные площадки также можно организовать, не выезжая за пределы страны. Студенты ТюмГУ, обучающиеся по программе «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», смогли проявить свои профессиональные навыки в качестве переводчиков на выборах президента Российской Федерации. Нескольким студентам было предложено сотрудничество с крупнейшей в мире организацией, занимающейся вопросами безопасности, ОБСЕ (Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе). По отзывам самих студентов, подобная практика дала им возможность реализовать себя, проверить свои знания и умения и критически проанализировать полученные результаты работы.

В следующие учебные года в результате интеграции формальных и неформальных методов (переводческая практика на предприятии, участие в работе студенческого кружка, стажировки в языковых школах) степень удовлетворенности студентов качеством получаемых образовательных услуг постоянно повышается:

- в 2015/16 учебном году – 74%;
- в 2016/17 учебном году – 91%;
- в 2017/18 учебном году – 92%;
- в 2018/19 учебном году – 99%.

На рис. 2 графически представлено изменение степени удовлетворенности обучающихся.

Рис. 2. Повышение степени удовлетворенности выпускников Центра иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

Такие высокие показатели удовлетворенности за последние годы неслучайны. Цифровизация современного обучения и внедрение современных технологий в процессе обучения стали очевидны. Одним из глобальных трендов мирового образования является широкое использование интернет-технологий и

мультимедийных средств. В Тюменском государственном университете и непосредственно в Центре иностранных языков Института государства и права электронному обучению (e-Learning) также отводится особая роль. Сегодня невозможно представить современного студента без использования в процес-

се обучения иностранному языку энциклопедии Wikipedia, электронных словарей и других источников информации, без видеосервиса YouTube, Skype и многочисленных социальных сетей. К наиболее значимым технологиям и средствам e-Learning, применяемым студентами-переводчиками, можно отнести следующие: электронная почта, чаты, подкасты, корпоративные онлайн-библиотеки, электронно-библиотечные системы, научные ресурсы онлайн, курсы дистанционного обучения. Указанные технологии и средства e-Learning дают возможность построить эффективное самостоятельное обучение студентов вне аудитории, используя доступ к хранилищам электронных ресурсов.

В последние годы у студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», также пользуется популярностью обучение на онлайн-курсах FutureLearn. Данная онлайн-платформа предлагает бесплатное (или за умеренную оплату) обучение по курсам ведущих мировых университетов. Среди них университеты Глазго, Шеффилда и Эдинбурга (Великобритания), Базельский университет (Швейцария), Открытый университет (Великобритания), Нью-Йоркский институт финансов (США) и др. Учебные программы по различным отраслям науки и знаний предоставляются в удобной форме. Они доступны на всех электронных носителях, включая смартфоны и планшеты, что позволяет студентам-переводчикам выстраивать свои индивидуальные траектории самообразования и гибкий план работы. Материалом для обучения с платформы FutureLearn служат аутентичные статьи и текстовые материалы, видео- и аудиозаписи. Все учебные материалы в обязательном порядке сопровождаются небольшими проверочными, а также итоговыми

тестами для контроля понимания обучающимися полученной информации и для выставления оценки за весь курс. Кроме того, студенты имеют возможность задавать все интересующие их вопросы по пройденному предмету в формате онлайн и обсуждать все материалы с другими студентами. Активность будущих переводчиков при работе в данном формате достигается за счет того, что студент ждет ответа на свои вопросы профессионального характера и, соответственно, внимателен к материалу. Тематика курсов, предложенных на платформе FutureLearn, разнообразна, студенты могут выбрать курс исходя из своих профессиональных интересов. Например, студенты юридического направления выбирают программы «Судебно медицинская экспертиза: восстановления лица по черепу», «Судебная психология», «Общий регламент по защите персональных данных». Студентам, обучающимся на специальности таможенное дело, предлагается онлайн-курс «Контрабанда произведений искусств» и «Незаконная торговля предметами старины». Будущие менеджеры и экономисты выбирают курсы, связанные с бизнесом, организацией предприятий, предпринимательской деятельностью и т.д. Главным является то, что в процессе онлайн-обучения будущие переводчики совершенствуют и углубляют свои теоретические знания, расширяют кругозор, развивают навыки профессиональной рефлексии, формируют творческий подход к профессиональной деятельности.

Итак, удовлетворенность студентов качеством получаемых образовательных услуг в рамках подготовки по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», с нашей точки зрения, формируется на основе следующих показателей, представленных в табл. 3.

Таблица 3

**Показатели удовлетворенности студентов качеством получаемых образовательных услуг в Центре иностранных языков
Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»**

Гибкость учебной программы	Возможность выбора изучаемых дисциплин	Учет индивидуальных потребностей	Участие в научно-исследовательской работе	Организация практик
Возможность стажировок / практик	Информационная обеспеченность учебного процесса	Качество учебно-методического обеспечения	Материально-техническое обеспечение учебного процесса	Удобное расписание
Использование инновационных технологий	Ответственность студента за результаты образовательной деятельности	Развитие инициативности, лидерских качеств, коммуникативных способностей	Мотивация и развитие стремления к самосовершенствованию	Практическое овладение иностранным языком на высоком уровне

Эти показатели оформились в результате практической деятельности преподавателей Центра иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет» с 2013 г., года открытия программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В дальнейшем мы планируем в ежегодное анкетирование добавлять данные показатели для оценки удовлетворенности студентов-переводчиков уровнем обучения. Тем не менее в текущем академическом году (2018/19 учебный год) данные критерии были первый раз предложены выпускникам програм-

мы дополнительно в анкете удовлетворенности. Необходимость проверки способности выпускников реализовывать свою профессиональную деятельность назрела давно и требовала более компетентных результатов для подтверждения не только количественных, но и качественных изменений, которые произошли у обучающихся в результате использования интегрированного типа обучения.

Выпускники оценивали степень своей удовлетворенности полученными знаниями и навыками по шкале от 0 до 5 (0 – затрудняюсь ответить, 1 – наименьшая степень, 5 – наибольшая степень).

На первое место студенты поставили «Развитие инициативности, лидерских качеств, коммуникативных способностей» (69%), на второе – «Организация практик» (42%), на третье – «Учет индивидуальных потребностей обучающихся» (27%), на четвертое – «Возможность стажировок» (15%), на пятое – «Пер-

спективы участия в научно-исследовательской работе» (11%). Средний показатель ответов составляет более 100%, так как вопрос предполагал выбор нескольких вариантов ответов.

Динамика изменения удовлетворенности респондентов наглядно представлена на диаграмме (рис. 3).

Рис. 3. Степень удовлетворенности полученными знаниями и навыками по критериям выпускников Центра иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

Следовательно, обучение по дополнительной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» рассматривается большинством студентов как возможность развития инициативы, лидерских качеств, коммуникативных способностей, что в свою очередь ведет к профессиональному росту и свидетельствует о перспективах самосовершенствования и гибкости в изменяющемся мире, а также о желании занять более выгодные конкурентные позиции на рынке труда.

Также, думая о перспективах работы, мы предложили выпускникам ответить еще на один вопрос: «Что необходимо включить в план подготовки переводчиков, помимо тех форм, которые уже существуют?».

Среди ответов преобладали предложения выпускников по организации длительной практики языка за пределами аудитории, возможность общения с носителями языка по вопросам их профессиональной деятельности. В условиях глобализации рынка слушатели программы хотели бы участвовать в международном волонтерском движении, в стажировочных площадках и совместных проектах со студентами из зарубежных вузов. Высказано пожелание иметь возможность обучаться у преподавателей – носителей языка, специализирующихся в направлениях их профессиональной подготовки, посредством современных цифровых технологий.

Несмотря на положительные результаты анкетирования, очевидно, что для того, чтобы сделать вывод о качестве и эффективности обучения, следует проводить диагностику не только выпускников, но и уже закончивших университет и работающих непосредственно по своим специальностям профессионалов.

Необходимы компетентностные результаты, т.е. проверка способности выпускника реализовывать свою профессиональную деятельность.

С учетом вышесказанного для того, чтобы подтвердить количественные и качественные изменения, произошедшие у обучающихся в результате интервенции интегрированного типа обучения, в октябре 2019 г. было принято решение провести экспертный опрос выпускников программы, уже реализующих свою профессиональную деятельность. Этот опрос был пилотным, так как ранее проводилось лишь анкетирование непосредственно выпускников, но не устанавливались контакты с уже работающими специалистами – бывшими выпускниками. Экспертный опрос проводился заочно, участникам были разосланы анкеты. Ответы были получены от 8 бывших выпускников программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», работающих в разных сферах профессиональной деятельности, стаж работы которых составил от 2 до 4 лет. Никто не работает непосредственно переводчиком, но отрадно, что все эксперты используют полученные переводческие компетенции для работы по своей основной специальности. Следует отметить, что большая часть поступающих и не ставит своей целью работать переводчиками: полученные знания необходимы либо для повышения их профессиональной квалификации, либо для совершенствования иностранного языка.

Результаты опроса проиллюстрированы в табл. 4, которая представляет собой матрицу реализации профессиональных компетенций выпускников программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Матрица реализации профессиональных компетенций выпускников программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» Центра иностранных языков Института государства и права ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

+	Перевод деловой корреспонденции и документации	Перевод статей из области профессиональной специализации	Создание собственного терминологического «словника»	+
	Конкурентное преимущество при приеме на работу	Общение с представителями других культур	Использование компьютерных технологий для перевода	
–	Не хватает навыков устного перевода	Не хватает навыков устного общения на непрофессиональные темы	Недостаточный уровень владения русским языком для выполнения переводов на высоком уровне	–
	Не хватает знаний по смежным специальностям (в том числе и в языковом аспекте)	Не хватает знаний реалий, обычаев, традиций других стран	Не хватает решимости отстаивать свои права переводчика перед руководителем (дополнительные, неоплачиваемые задания)	

Провести подробный анализ и сделать выводы по выявленным проблемам не входило в цели и задачи данной статьи, тем более что для проверки сформированности профессиональных компетенций выпускников вуза, возможно, необходимы новые инструменты и способы оценки, проверяющие освоение ими конкретных видов профессиональной деятельности, а не совокупности знаний, умений и навыков. Думаем, что формирование модели валидации профессиональной языковой компетенции выпускников станет предметом дальнейшего научного исследования авторов.

В заключение хотелось бы особо выделить тот факт, что спрос на профессионалов различных специальностей, которые обладают не только абсолютно профессиональными компетенциями, но и владеют умениями иноязычного общения в сферах своей профессиональной коммуникации, очень вырос и в значительной мере инновационно изменил содержательное наполнение и целевые установки вузовских курсов иностранного языка. Современные выпускники вузов должны быть настроены и полностью готовы к эффективному и продуктивному межкультурному взаимодействию с представителями инофонных профессиональных сообществ. Стало очевидным, что в высшей школе неэффективно обучать языку лишь для общеобразовательных целей. Сущностным является профильное обучение, направленное на практическое использование языка будущими специалистами в сферах профессионального общения [37. С. 6]. Однако знаний, получаемых в аудитории на практических занятиях в ходе формального обучения с преподавателем, недостаточно. Неформальные методы и технологии обучения будущих переводчиков, а именно электронное и дистанционное обучение (e-Learning), академическая мобильность студентов и стажировочная площадка за рубежом (study placement) и студенческий научный кружок (language club) могут стать

эффективным дополнением к существующим обязательным, формальным приемам обучения.

Стоит заметить, что полученные знания будущие переводчики могут применять во время студенческих каникул, осуществляя волонтерскую деятельность в иноязычной среде. Очевидно, что английский язык является языком волонтерского движения. Студенты могут стать международными волонтерами иностранного проекта и использовать эту деятельность для практического применения и усовершенствования английского языка, преодолевая языковой барьер. Умение общаться с носителями языка и понимать всевозможные акценты английского являются наиболее значимыми навыками для будущих переводчиков в сфере профессиональной деятельности. Считается, что волонтерское движение в России еще недостаточно развито, мы надеемся, что наши студенты смогли бы внести свой вклад в данные международные языковые проекты.

Таким образом, качество обучения переводу в вузе зависит от многих факторов, включая интеграцию формального и неформального обучения в социокультурном аспекте. Но необходимо понимать, что при условии формальной интеграции (например, проведение конкурсов по переводу с целью разнообразить жизнь студентов и преподавателей) качества обучения не достичь. При включении любой формы обучения необходимо четко понимать цель, для чего мы это делаем, и иметь представление о конечном результате, который мы хотим достичь. Только при таком подходе интеграция формального и неформального обучения переводу по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» будет носить действенный характер и способствовать качественному получению знаний, а не препятствовать ему, как это бывает при формализации обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Нефедова Г.М. Специфика интеграции формального, неформального и информального образования // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. 2017. № 3 (17). С. 127–132.
2. Владимирова Л.П. Проблемы интеграции формального и неформального образования в условиях единой информационно-образовательной среды // Открытое образование. 2013. № 5. С. 34–39.
3. Декина Е.В. Технологии поддержки и развития неформального образования студенческой молодежи // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2014. Т. 20. С. 4186–4190. URL: <http://e-koncept.ru/2014/55102.htm> (дата обращения: 16.06.2019).
4. Харламов И.Ф. Педагогика. М.: Гардарики, 1999. 520 с.
5. Мухлаева Т.В. Международный опыт неформального образования // Человек и образование. 2010. № 4. С. 158–162.

6. Simkins T. Non-Formal Education and Development. Some critical issues. Manchester : Department of Adult and Higher Education, University of Manchester, 1977. 77 p.
7. Jeffs T., Smith M.K. Informal Education: Conversation. Democracy and Learning. Educational Heretics Press, 2005. 142 p.
8. Rogers A. Non-formal education: flexible schooling or participatory education (CERC studies in comparative education): Springer science+ Business Media, Inc. New-York, USA, 2005. 308 p.
9. Coombs Ph., Ahmed H. Attacking rural Poverty. How nonformal education can help. Baltimore, 1974. 292 p.
10. Кумбс Ф. Кризис образования в современном мире. Системный анализ. М. : Прогресс, 1970. 261 с.
11. Горский В.А., Суворова Г.Ф., Смирнов Д.В. и др. Научные основы взаимодействия и преемственности формального, неформального и информального образования / под ред. М.В. Рыжакова, В.А. Горского, Г.Ф. Суворовой. Уфа : Изд-во ИРО РБ, 2012. 308 с.
12. Родичев Н.Ф. Интеграция формального и неформального образования как механизма формирования профессионального самоопределения и личностного развития школьника // Интеграция формального и неформального образования : метод. реком. / под ред. В.А. Горского. М. : УРАО ИСМО, 2011. С. 26–45.
13. Гушина Т.Н. и др. Интеграция дополнительного и других сфер образования / под ред. Е.Б. Евладовой, А.В. Золотаревой, С.Л. Паладьева. Ярославль : Изд-во ЯГПУ им. К.Д. Ушинского, 2005. 197 с.
14. Сидоров Д.Г. Педагогическая интеграция формального, неформального и информального видов образования в процессе формирования здорового образа жизни студентов : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Н. Новгород, 2013. 66 с.
15. Дубровина Т.Л. Технология организации неформального образования преподавателей профессионального цикла колледжа : автореф. дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2013. 116 с.
16. Ройтблат О.В. Эффективные организационные структуры управления в основе включения неформального образования в систему повышения квалификации // Вестник ТОГИРРО. 2012. № 6 (24). 154 с.
17. Проектирование программы неформального образования и психологической поддержки преподавателя в первые годы работы в вузе / под общ. ред. Л.Н. Харченко. Ставрополь : Ставропольсервисшкола, 2012. 124 с.
18. Макарычев Д.В. Качество образования как главный фактор конкурентоспособности вуза // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. 2006. Т. 8, № 4. С. 973–977.
19. Адамский А.И. Что такое качество образования? М. : Эврика, 2009. 272 с.
20. Ефремова Н.Ф. Тестовый контроль в образовании : учеб. пособие. М. : Логос, 2007. 368 с.
21. Липкина Е.Д. Конкурентоспособность вузов на современном рынке образовательных услуг. Омск : ОмГПУ, 2006. 136 с.
22. Зайчикова С.А., Маяцкая И.Н. Стратегия маркетинга высшего учебного заведения в системе открытого образования. М. : ПГСУ, 2006. 115 с.
23. Половова Т.А., Баталова О.С. Образовательная услуга как ключевой элемент рынка образования // НГУ экономики и управления. Научные записки. 2009. URL: http://nsuem.ru/science/publications/science_notes/2009_2/article.php?ELEMENT_ID=819 (дата обращения: 10.06.19).
24. Баталова О.С. Специфика образовательной услуги как основа маркетинговой политики вуза // Актуальные вопросы экономики и управления : материалы междунар. науч. конф. (г. Москва, апрель 2011 г.). М. : РИОР, 2011. Т. II. С. 7–12.
25. Стрижов А.М. Понятие качества образовательной услуги в условиях рыночных отношений // Стандарты и мониторинг в образовании. 1999. № 3. С. 47–50.
26. Джапарова Р.Н. Маркетинг услуг профессионального образования // Маркетинг. 2005. № 4. С. 55–65.
27. Пугач В.Н. Качество образования: от классических представлений к современным понятиям // Интернет-журнал «Науковедение». 2013. № 3 (16). URL: <http://naukovedenie.ru/PDF/76evn313.pdf> (дата обращения: 10.06.19).
28. Миронов М.Г. Управление качеством : учеб. пособие. М. : ТК Велби, Проспект, 2006. 288 с.
29. Сухорукова Н.Г. Мониторинг как элемент системы менеджмента качества вуза: опыт, проблемы, перспективы // Научные записки НГУЭУ. 2007. № 2.
30. Шепетова Е.И., Соколова Е.Л. Мониторинг в управлении качеством образования // Актуальные проблемы авиации и космонавтики. 2010. № 6. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/monitoring-v-upravleniikachestvom-obrazovaniya> (дата обращения: 12.12.2018).
31. Борисова И.И., Ливанова Е.Ю. Мониторинг как инструмент гарантии качества образования и обеспечения конкурентоспособности вуза // Власть. 2014. № 2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/monitoring-kak-instrument-garantii-kachestva-obrazovaniya-i-obespecheniya-konkurentosposobnosti-vuza> (дата обращения: 12.12.2018).
32. Шалюгина Т.А. Оценка эффективности управления качеством образовательных услуг // ИСОМ. 2015. Приложение № 2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-effektivnosti-upravleniya-kachestvomobrazovatelnyh-uslug> (дата обращения: 12.12.2018).
33. Демина Е.В., Михайлова Е.Н. Качество образовательных услуг как показатель результативности образовательной деятельности современной школы // Вестник ТГПУ. 2016. № 8 (173). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kachestvo-obrazovatelnyh-uslug-kak-rokazatelrezultativnosti-obrazovatelnoy-deyatelnosti-sovremennoyshkoly> (дата обращения: 12.12.2018).
34. Федосеева И.А. Профессиональная компетентность преподавателя в условиях перехода на двухуровневую систему образования // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. Вып. 1 (91). С. 141–144.
35. Харина Н.В. Профессиональное образование в России: проблемы, пути решения // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2013. 1 (1). С. 8–15.
36. Сайтбагина Л.А. Реализация интегративно-развивающего подхода в процессе развития исследовательской деятельности студентов магистратуры // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 442. С. 180–188.
37. Зайченко А.А. Методика сопереживания языка и перевода (программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», английский язык) : дис. ... д-ра пед. наук. Пятигорск, 2006. 419 с.

Статья представлена научной редакцией «Педагогика» 18 февраля 2020 г.

Integration of Formal and Non-Formal Translation Teaching at a University Under 5-100 Programme

Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal, 2020, 457, 192–204.

DOI: 10.17223/15617793/457/23

Oksana P. Lazareva, University of Tyumen (Tyumen, Russian Federation). E-mail: opl-tyumen@mail.ru

Narkiza A. Moroz, University of Tyumen (Tyumen, Russian Federation). E-mail: narkiza-moroz@mail.ru

Oksana B. Poletaeva, University of Tyumen (Tyumen, Russian Federation). E-mail: poletaeffs@mail.ru

Olga V. Shatilovich, University of Tyumen (Tyumen, Russian Federation). E-mail: shatiolga@yandex.ru

Keywords: integration; formal education; non-formal education; sociocultural aspect; translator; professional communication.

The goal of integrating formal and non-formal education at a higher educational institution is to increase the level of education, to develop professional and sociocultural competencies that affect students' future professional activities. Such a form of education makes it possible to perceive various aspects of real life and adapt to the changing conditions of the global world. This article presents the results of a study conducted on the basis of one of the leading universities in order to study the impact of non-formal education not only on the sociocultural development of a person, but also on their satisfaction with the received knowledge. Many re-

searchers consider problems of formal and non-formal education. The article analyzes the works of the founders of the theory of formal and non-formal education. The authors also refer to studies that examine the concepts “quality of education” and “educational service”, analyze the genesis of the quality of education, and confirm the need to monitor the quality of education. Nevertheless, the problem of satisfaction with the quality of educational services received in the field of formal and non-formal education has not been investigated and, of course, requires further study. In this article, the authors tried to study students’ satisfaction with the quality of the optional educational services on the example of students of the professional retraining program “Translator in the Field of Professional Communication” before and after the integration of formal and non-formal ways of education. In the study, the authors used the empirical sociological research methods of analysis, observation, study of literature and other sources, and a questionnaire-based survey. With the help of the methods of the study, the authors managed: (1) to demonstrate the effectiveness of integration of formal and non-formal teaching methods for future translators learning on the program “Translator in the Field of Professional Communication”; the results are presented in the tables reflecting the level of students’ satisfaction with the quality of the educational service, which proves the above thesis; (2) to reveal the weaknesses of the organization and planning of the learning process, the existence of which proves the necessity of introduction of non-formal methods of education into the formal process of future translators’ training; (3) to provide prospects for the further use of non-formal means and technologies of education in translators’ training in the modern conditions. In conclusion, the authors of the article claim that the aim of non-formal education is to make students broaden their mind, gain new knowledge outside the class. At the same time, it should satisfy their professional needs, i.e. learning a foreign language and all the forms of verbal activity (reading, writing, listening, speaking). But the most important thing that informal education should be aimed at is mastering the techniques and skills of translation and interpretation from a foreign language into Russian.

REFERENCES

1. Nefedova, G.M. (2017) Specifics of Integration of Formal, Non-Formal and Informal Education. *Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie – Pedagogical Review*. 3 (17). pp. 127–132. (In Russian). DOI: 10.23951/2307-6127-2017-3-127-133
2. Vladimirova, L.P. (2013) Problems of Integration of Formal and Informal Education in Conditions of the General Informational and Educational Environment. *Otkrytoe obrazovanie*. 5. pp. 34–39. (In Russian).
3. Dekina, E.V. (2014) Tekhnologii podderzhki i razvitiya neformal'nogo obrazovaniya studencheskoy molodezhi [Technologies for Support and Development of Non-Formal Education of Student Youth]. *Kontsept*. 20. pp. 4186–4190. [Online] Available from: <http://e-koncept.ru/2014/55102.htm>. (Accessed: 16.06.2019).
4. Kharlamov, I.F. (1999) *Pedagogika* [Pedagogy]. Moscow: Gardariki.
5. Mukhlaeva, T.V. (2010) Mezhdunarodnyy opyt neformal'nogo obrazovaniya [International Experience of Non-Formal Education]. *Chelovek i obrazovanie – Man and Education*. 4. pp. 158–162.
6. Simkins, T. (1977) *Non-Formal Education and Development. Some Critical Issues*. Manchester: Department of Adult and Higher Education, University of Manchester.
7. Jeffs, T. & Smith, M.K. (2005) *Informal Education: Conversation, Democracy and Learning*. Educational Heretics Press.
8. Rogers, A. (2005) *Non-Formal Education: Flexible Schooling or Participatory Education (CERC Studies in Comparative Education)*. New York, USA: Springer Science+ Business Media, Inc.
9. Coombs, Ph. & Ahmed, H. (1974) *Attacking Rural Poverty. How Nonformal Education Can Help*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
10. Coombs, Ph. (1970) *Krizis obrazovaniya v sovremennom mire. Sistemyy analiz* [The World Educational Crisis: A Systems Analysis]. Translated from English. Moscow: Progress.
11. Gorskiy, V.A. et al. (2012) *Nauchnye osnovy vzaimodeystviya i preemstvennosti formal'nogo, neformal'nogo i informal'nogo obrazovaniya* [Scientific Bases of Interaction and Continuity of Formal, Non-Formal and Informal Education]. Suvorovoy. Ufa: Education Development Institute of Republic of Bashkortostan.
12. Rodichev, N.F. (2011) Integratsiya formal'nogo i neformal'nogo obrazovaniya kak mekhanizma formirovaniya professional'nogo samoopredeleniya i lichnostnogo razvitiya shkol'nika [Integration of Formal and Non-Formal Education as a Mechanism for the Formation of Professional Self-Determination and Personal Development of the Student]. In: Gorskiy, V.A. (ed.) *Integratsiya formal'nogo i neformal'nogo obrazovaniya: metod. rekom.* [Integration of Formal and Non-Formal Education: Methodological Recommendations]. Moscow: Institute for Content and Teaching Methods of the Russian Academy of Education. pp. 26–45.
13. Gushina, T.N. et al. (2005) *Integratsiya dopolnitel'nogo i drugikh sfer obrazovaniya* [Integration of Supplementary and Other Spheres of Education]. Yaroslavl: Yaroslavl State Pedagogical University.
14. Sidorov, D.G. (2013) *Pedagogicheskaya integratsiya formal'nogo, neformal'nogo i informal'nogo vidov obrazovaniya v protsesse formirovaniya zdorovogo obraza zhizni studentov* [Pedagogical Integration of Formal, Non-Formal and Informal Types of Education in the Formation a Healthy Lifestyle of Students]. Abstract of Pedagogy Dr. Diss. N. Novgorod.
15. Dubrovina, T.L. (2013) *Tekhnologiya organizatsii neformal'nogo obrazovaniya prepodavateley professional'nogo tsikla kolledzha* [Technology of the Organization of Non-Formal Education of Teachers of the Professional Cycle of the College]. Abstract of Pedagogy Cand. Diss. Saint Petersburg.
16. Roytblat, O.V. (2012) Effektivnye organizatsionnye struktury upravleniya v osnove vklucheniya neformal'nogo obrazovaniya v sistemu povysheniya kvalifikatsii [Effective Organizational Structures of Management in the Basis of the Inclusion of Non-Formal Education in the System of Advanced Training]. *Vestnik TOGIRRO*. 6 (24).
17. Kharchenko, L.N. (ed.) (2012) *Proektirovanie programmy neformal'nogo obrazovaniya i psikhologicheskoy podderzhki prepodavatelya v pervye gody raboty v vuz* [Designing a Program of Non-Formal Education and Psychological Support for the Professor in the First Years of Work at the University]. Stavropol: Stavropol'servishkola.
18. Makarychev, D.V. (2006) Quality of Education as a Primary Factor of Competitiveness of Higher School. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk – Izvestia of Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*. 8 (4). pp. 973–977. (In Russian).
19. Adamskiy, A.I. (2009) *Chto takoe kachestvo obrazovaniya?* [What Is the Quality of Education?]. Moscow: Evrika.
20. Efremova, N.F. (2007) *Testovyy kontrol' v obrazovanii* [Test Control in Education]. Moscow: Logos.
21. Lipkina, E.D. (2006) *Konkurentosposobnost' vuzov na sovremennom rynke obrazovatel'nykh uslug* [Competitiveness of Universities in the Modern Market of Educational Services]. Omsk: Omsk State Pedagogical University.
22. Zaychikova, S.A. & Mayatskaya, I.N. (2006) *Strategiya marketinga vysshego uchebnogo zavedeniya v sisteme otkrytogo obrazovaniya* [Marketing Strategy of a Higher Education Institution in the Open Education System]. Moscow: Russian State Social University.
23. Polovova, T.A. & Batalova, O.S. (2009) *Obrazovatel'naya ushuga kak klyuchevoy element rynka obrazovaniya* [Educational Service as a Key Element of the Education Market]. *Nauchnye zapiski NGUEU*. 2. [Online] Available from: http://nsuem.ru/science/publications/science_notes/2009_2/article.php?ELEMENT_ID=819. (Accessed: 10.06.19).
24. Batalova, O.S. (2011) [Specificity of Educational Services as the Basis of the University's Marketing Policy]. *Aktual'nye voprosy ekonomiki i upravleniya* [Topical Issues of Economics and Management]. Proceedings of the International Conference. Moscow. April 2011. Vol. 2. Moscow: RIOR. pp. 7–12. (In Russian).

25. Strizhov, A.M. (1999) Ponyatie kachestva obrazovatel'noy uslugi v usloviyakh rynochnykh otnosheniy [The Concept of the Quality of Educational Services in the Context of Market Relations]. *Standarty i monitoring v obrazovanii*. 3. pp. 47–50.
26. Dzharparova, R.N. (2005) Marketing uslug professional'nogo obrazovaniya [Marketing of Professional Education Services]. *Marketing*. 4. pp. 55–65.
27. Pugach, V.N. (2013) The quality of education, from classic notions to modern concepts. *Naukovedenie*. 3 (16). [Online] Available from: <http://naukovedenie.ru/PDF/76evn313.pdf>. (Accessed: 10.06.2019). (In Russian).
28. Mironov, M.G. (2006) *Upravlenie kachestvom* [Quality Management]. Moscow: TK Velbi; Prospekt.
29. Sukhorukova, N.G. (2007) Monitoring kak element sistemy menedzhmenta kachestva vuza: opyt, problemy, perspektivy [Monitoring as an Element of the University's Quality Management System: Experience, Problems, Prospects]. *Nauchnye zapiski NGUEU*. 2.
30. Shepetova, E.I. & Sokolova, E.L. (2010) Monitoring v upravlenii kachestvom obrazovaniya [Monitoring in Education Quality Management]. *Aktual'nye problemy aviatsii i kosmonavтики*. 6. [Online] Available from: <http://cyberleninka.ru/article/n/monitoring-v-upravleniikachestvom-obrazovaniya>. (Accessed: 12.12.2018).
31. Borisova, I.I. & Livanova, E.Yu. (2014) Monitoring kak instrument garantii kachestva obrazovaniya i obespecheniya konkurentosposobnosti vuza [Monitoring as a Tool for Guaranteeing the Quality of Education and Ensuring the Competitiveness of the University]. *Vlast' – The Authority*. 2. [Online] Available from: <http://cyberleninka.ru/article/n/monitoring-kak-instrument-garantii-kachestva-obrazovaniya-i-obespecheniya-konkurentosposobnosti-vuza>. (Accessed: 12.12.2018).
32. Shalyugina, T.A. (2015) Otsenka effektivnosti upravleniya kachestvom obrazovatel'nykh uslug [Evaluation of the Effectiveness of Educational Services Quality Management]. *ISOM – Historical and Social-Educational Idea*. Appendix 2. [Online] Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/otsenka-effektivnosti-upravleniya-kachestvom-obrazovatelnykh-uslug>. (Accessed: 12.12.2018).
33. Demina, E.V. & Mikhaylova, E.N. (2016) Quality of Educational Services as an Indicator of Performance of Educational Results of Modern School. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*. 8 (173). [Online] Available from: <http://cyberleninka.ru/article/n/kachestvo-obrazovatelnykh-uslug-kak-pokazatel-rezultativnosti-obrazovatelnoy-deyatelnosti-sovremennoy-shkoly>. (Accessed: 12.12.2018). (In Russian).
34. Fedoseeva, I.A. (2010) Professional Competence of a Teachers Under the Conditions of the Transition to Two-Level Educational System. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*. 1 (91). pp. 141–144. (In Russian).
35. Kharina, N.V. (2013) Professional Education in Russia: Problems and Solutions. *Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie – Pedagogical Review*. 1 (1). pp. 8–15. (In Russian).
36. Saytbagina, L.A. (2019) Implementation of an Integrative Developmental Approach in the Development of Research Activities of Master's Students. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 442. pp. 180–188. (In Russian). DOI: 10.17223/15617793/442/22
37. Zaychenko, A.A. (2006) *Metodika soprepodavaniya yazyka i perevoda (programma “Perevodchik v sfere professional'noy kommunikatsii”, angliyskiy yazyk)* [Methodology of Co-Teaching Language and Translation (Program “Translator in the Field of Professional Communication”, English)]. Pedagogy Dr. Diss. Pyatigorsk.

Received: 18 February 2020